

1. 1524
2. 20.8.35
3. Initial of Reference
M.R.O. 1-82 400-27-11-80

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Pension

DEPARTMENT.

G.O. No. 170

Press
Mis.

Dated 11. 4.

18. 4.

Not to be folded or roughly handled

To C. F. Chamier Esq.

Registrar of the High Court
in the Appellate Branch at

Madras.

Humbly sheweth,

The humble Petition of Govan tandalam
Sobroy Moodely Acting 1st Class Translator of
Your Honorable Court.

That, Your Petitioner most humbly hopes that the following circum-
stances will afford your honor every satisfaction of his faithful
and uninterrupted service both in the Honorable Company and in
the Honorable Government of Her Majesty the Queen in Council for
a long period of 40 ^{years months & days} 7, to the exclusion of his extra service, and
induce your honor to recommend him to be entitled to a favorable
superannuation pension.

1 Your Petitioner ^{further} begs to state in detail that he was employed
in different Capacities such as Gunastah, Assistant Translator,
Houdare and Civil Recorder and English Translator in theillah,
Centre Provincial and Special Commissioners Courts at Chittoor
and Houdare Translator in the Civil and Sessions Court at Chingleput
from 24th June 1823 to 31st July 1844 and Telugu and Tamil Translator
in the late Sudder and Houdare Court from 1st August 1844 to 15th
August 1862 and thence he has been taken as such in your Honorable
High Court as detailed in the sub-joined Memorandum.

2 Your Petitioner has faithfully discharged the duties of those
responsible offices during the said period, independently of that
of Extra Service as English Writer in Mr. W. M. Hanis Circuit Depart-
ment in the same Provincial Court to the entire satisfaction
of his immediate Superiors as will appear from the accompanying
Testimonials ABCDEFGHIJK, granted by the Registrars and Judges
of those Courts and also from several Proceedings of the same Prov^l Court.

3 Before the abolition of the said Provincial Court, Your Petitioner
has not only as an Officiating Head Translator accompanied
Messrs. Baker and Cadamajor 1st & 2nd Judges of the same Court
on Circuit in 1835 & 36 and given them every satisfaction in the due discharge
of the important duties entrusted to him, but also attended at all other

times

times as an Interpreter on the said Gentlemen and several other Judges during the Quarterly Sessions at Sudder Station and translated and read Civil and Criminal Records to them for their disposal, as will appear from the above Testimonials.

4 Since your Petitioner's appointment as sworn Translator in the late Honorable Court of Sudder Adalat by the Honorable Mr Justice Phillips on the 1st August 1844 and in your Honorable High Court of Justice, he has been performing the laborious duties of his Office to the entire satisfaction of his immediate Superiors and Yourself with fear, activity, diligence and honesty in translating Tamil and Telugu Petitions and Records of the Suits &c with mental labour and occasionally attending the Court as an Interpreter for several years, during the disposal of the Suits &c, as will appear from the accompanying Testimonial granted by the Honorable Mr Justice Strange, and as it is well known to the Honorable Judges on the Bench, who, your Petitioner most humbly hopes, will also pity him an old Servant and support his application, in consideration of his punctuality, diligence and honesty in the due discharge of his public duties in their presence.

5 Your Petitioner has thus served in the several Judicial Departments for a long period with fidelity and diligence and acquitted himself by God's mercy of the several Offices held by him and lastly become an object of being protected in his old age during the Reigning of Her Majesty the Queen in Council. The Cause of his humbly soliciting your honor's kind indulgence to allow him to retire on pension is that his long uninterrupted service for a period of ^{Years Months Days} 40 - 4 - 7 from 24th June 1823 as will appear from the above Testimonials, independently of that of Extra Service as an English Interpreter in the above Provincial Court previously to 1823, his age of ^{Years Months Days} 63 - 9 - 5 as per his Horoscope, his mental labours as Translator, the weakness of his Sight and several other misfortunes befallen him in his family by the death of his eldest son and daughter &c, gradually impair and debilitate his health and Constitution and disqualify him for an efficient discharge of his duties for a longer period. Your Petitioner, however, humbly hopes and implores that he may be allowed to continue in the employment until the receipt of a favorable sanction, on your Recommendation. Therefore

6 Therefore your Petitioner most humbly implores your honor will in consideration of his long uninterrupted and faithful service, bodily and mental infirmity &c detailed in the preceding Paragraph, be pleased to take him to be a proper object standing in a state of enjoying the benefit of the Rules for Superannuation pension and submit his case, with your honor's strong Recommendation to the favorable consideration of the Honorable Government of Her Majesty the Queen in Council, whose principal object and unbounded generosity are to protect the deserving faithful old Servants like your Petitioner and procure him a favorable pension, with reference to his present monthly salary and to that of the Deputy Translator for whom he had acted during his absence on other duty as laid down in the Rules, so that he may be enabled to maintain himself and his large family and devote his earnest prayers to God Almighty for the prolongation of Her Majesty's Government.

I shall ever Pray.

2^d November 1863.

C. Soobroy Moodely
Acting 1st Class Translator

I (C. Lookay Moodelly acting 1st Class Translator of the High Court at Madras) do solemnly declare that I was taken in the late Zillah Court of Chittoor as Gurnastah on 7 Rupees a month on the 24th June 1823, and then appointed as an Assistant Translator on monthly salary of 12 1/4 Rupees on the 1st June 1825, and subsequently my salary was increased to 17 1/2 Rupees a month on the 2nd October 1828; that I held that situation up to 28th September 1829, on which I resigned it to enable me to obtain a better appointment in the late Centre Provincial Court of the same Place; and that my service in that Zillah Court was then uninterrupted from 24th June 1823 to 28th September 1829, as shown in the original testimonials A B C, submitted with my application for superannuation pension to the High Court on the 2nd Instant.

Solemnly declared
at Town Police Court
Madras this 30th day
of November 1864



Enclosure in a letter
from the Registrar
the High Court of Madras
dated 5th Decr 1863.
1/2 133.

20th 1198

From
C. Lookay Moodelly
1st Class Translator
High Court.
Dated } 2nd November 1863.
Recd. }

1/2 1198

Applying for a deputation
when convenient, praying that
he may be allowed to continue in
his present employment until he
same is sanctioned.

Recd. 28th Decr 1863
1/2 1198

Thurman

Dec. 1863

1846

Official Memorandum.

The Deputy Registrar
of the High Court has the honor
to forward the accompanying
Statement on solemn affirmation
of C. Soobraya Moodaly alluded
to in letter from this Office dated
5th Instant, No. 133.

High Court of Judicature,
Madras, 11th December 1863

No hints

Deputy Rego.

To The Chief Secretary
to Government

Lfd 30
"Handlaen.

Official Memorandum.

Your Memo: dated 14th Decem-
ber 1863, No 685.

C. Soobroy Moodely has since
his entertainment in the Public Service
obtained only privilege leave for one
month in each of the years, 1858, 1860,
1862 and 1863.

High Court of Judicature,
Madras.

13th January 1864.

His Master

Deputy Registrar
Appellate side.

Sd/

The Officiating Civil Paymaster.

2^d copy from
the Key with
affidavit

Decr. 1863 Departo
No 666



/ No. 133. /

From
The Deputy Registrar of the
High Court of Judicature
at Madras.
Appellate Side.

To
The Honorable A. J. Subbuthot.
Chief Secretary to
Government.

Honorable Sir,

1. I am directed by the Judges
to submit the accompanying application
for superannuation pension from C.
Sobroye Moodalliar, a Translator on the
establishment of the High Court, to-
gether with a Register prepared in
the prescribed form..

2. C. Sobroye Moodalliar is
by religion a Sivite, of the Vellala caste,
and is aged above 63 years..

3. He appears to have been
appointed to the following situations on
the dates, and salaries specified.

Recd 1864 Deputy.
In No. 287.



Minister for
Public Works
1864

In the late late Zillah Court at
Chittoor..

Goomastah on the 24th June 1823 on Rupees 7-
Assistant Translator on the 1st June 1825 on
Rupees 12 1/2..

Do. 28th September 1828
on Rupees 17 1/2.

In the late Provincial Court in the
Centre Division:-

Assistant Translator on the 1st October 1829
on Rupees 26 1/4.

Criminal record keeper. 13th August 1836 on
Rupees 35.-

Civil — do. — 6th September 1839
Rupees 35.-

In the late Special Commissioner's
Court at Chittoor..

Translator on the 16th September 1843 on Rupees 70.-

In the Civil and Session Court at
Chingleput:-

Faujdar's Translator on the 14th June 1844,
Rupees 50.-

In the late Sudder Court and the
present High Court:-

Translator

Translator, 1st August 1844, on Rupees 60.-

— do. — 7th November 1845, — " — 80.-

— do. — 1st April 1853 — " — 100.-

— do. — 1st July 1858 — " — 110.-

— do. — 1st Sept^r 1858 — " — 120.-

Offs. — do. — 1st April 1861 — " — 140.-

Translator 1st May 1862 — " — 120.-

Offs. — do. — 1st June 1863 — " — 140.-

4. The Civil Judge of Chittoor
has certified that the records of the
late Provincial and Special Commis-
sioner's Courts at Chittoor support the
applicant's services in those Courts
from the 1st October 1829 to the 13th June
1844, but that he is unable to certify
to the correctness of his services in
the late Zillah Court at Chittoor, as
the records of that Court have been
destroyed by white ants. The appli-
cant has however submitted the accom-
panying statement of his services for
that period and which has been
verified by him on solemn affirmation
before one of the Magistrates of the
Town

Town Police. His statement is also supported by a certificate granted on the 30th October 1830 by Mr. Waters the then Zillah Judge, in which it is stated that he had served in the Zillah Court, "in different capacities for a period of 6 years 3 months 4 days, or from the 24th June 1823 to the 28th September 1829," and also by an authenticated Extract from the list of the Establishment of the late Provincial Court as it stood on the 30th September 1834 in which it is stated that the applicant served in the late Zillah Court for the period of 6 years 3 months 4 days.

5. The Civil Judge of Chin. Deputy has also certified to the correctness of the applicant's service in the Zillah Court, and his services in the late Sudder and the present High Court are supported by the Court's records.

6. It further appears from the records of the late Sudder^{Court} that on the 10th May 1833, C. Soobray Moodelliar was removed

removed from his situation for having privately obtained a recommendatory letter from one of the Judges of that Court to the Assistant Judge at Cuddalore, after the Provincial Court had refused, in answer to that officer's application for a competent Translator, to interfere in the matter. The late Sudder Court however to whom the applicant appealed observed in their Proceedings dated the 5th August 1833 that the ground assigned for his dismissal was "altogether insufficient," and directed his immediate restoration to office with arrears of salary from the date of his removal to that of his restoration. With this exception and the period of two days between the 28th September and 1st October 1829 the applicant's service appears to have been continuous.

7. The Sheristadar on the establishment

establishment of the High Court, has
certified to the correctness of the appli-
cant's age.

8. The applicant possesses
several testimonials from the Judges
of the Lower Courts under whom he
was employed, bearing testimony to
his good conduct in the several
situations he held, and he has also
given satisfaction in the performance
of his duties since his employment
in this office.

9. The applicant's present
salary is Rupees 140 -- per mensem,
and his average monthly salary for
the last 5 years amounts to Rupees
126 -- per mensem.

10. The applicant is now in-
capable from old age, bodily and
mental infirmity, and defective
sight, for discharging the duties of
his office with efficiency, and as the
period of his services exceeds 40 years
and

and he had always borne a good char-
acter, the production of a Medical
certificate was not considered neces-
sary, with reference to para. 6 of the
new superannuation pension rules,
and I am accordingly directed to
recommend that the applicant be
permitted to retire from the service
from the 1st January 1864 on a super-
annuation pension of Rupees 63,
being one half of his monthly salary,
calculated on an average of the last
5 years, and that the pension be
made payable in this office.

I have the honor to be,
Honorable Sir,
Your most obedient servant,
The Writer

High Court of
Judicature,
Madras,
5th December, 1863.

Deputy Registrar.



Resunder 1863. No. 133.
 from the Registrar of the High
 Court of Judicature dated 5th
 & concluded in a letter
 No. 42964
 86/11/98

Pen Sion 1864 Department

No. 237

Report of the Civil Paymaster

Dated 1st March 1864
 Recd. 1st April 1864

Reporting the Service
 of C. Soobray monthly Remuneration
 in the High Court of Judicature
 Side

With an order No. 170.



True Papers

Shubert 1863. Department

No. 133

The Registrar of the High Court of Judicature in India

The Civil Paymaster

Pen Sion 1863

No. 133

Enclosure No. 1

Submitting an application
 for the appointment of a
 Registrar of the High Court
 of Judicature in India
 in the High Court of Judicature
 in India
 in the High Court of Judicature
 in India

Referred to the Civil Auditor for the usual verification.
 1198
 9 Dec 63
 Fort Saint George,
 7 Dec 1863
 Depy. Secy. to Government
 To The Civil Auditor, Bangalore, Dec. 27/1863

With an order No. 170

N^o 54.

Report of the Civil Paymaster.

Service of Applicant as verified by Civil Paymaster.	Average of salary for the last 5 Years.	Remarks.
38-6-29	120	The services of C. Soobray, one of the late Translators on the Establishment of the High Court, have been verified from the Records of this Office, and are as under:- Total period of Service:- - from 24th June 1823 to 28th September 1829. - 6-3-5 - " 1st October 1829 to 31st December 1863. - 34-0-0 Service not counting for Pension:- - from 24th June 1823 to 31st May 1825. - 1-11-6 - 8 months and 5 days he was under 22 years of age. - The Applicant had not had any leave that does not count towards Pension. - During the interval between 28th September and 1st October 1829 he is stated to have been unemployed on being promoted from the late Hillah to the late Provincial Court. - Period counting for Pension - 38-6-29. The Applicant is therefore entitled to a good service Pension of Rs. 60-- equal to a moiety of his salary for the last 5 years under Clause III Section 5 and Section 6 of the Revised Pension Rules. The Applicant from 1st April 1861 to 30th April 1862 and from 1st June to 31st December 1863 was in dating appointments so that his permanent salary of Rs. 120 only has been calculated in the average of last 5 years under the orders of Government of India dated 16th November last No. 5471.

Civil Paymaster's Office,
Fort Saint George,
31st March 1864.

To The Chief Secretary to Govt.
Civil Pension Department.

M. H. O. S. S. S.
Civil Paymaster.

Per No. 2067

Order of Government. 11th April 1864. No. 1770.

Under section six of the Revised Pension Rules and in consideration of his long and faithful service, His Excellency the Governor in Council is pleased to confer upon Cavantandalem Soobroy Moodolly a "good service Pension" of Rs. 60-- per mensem equal to half of his salary for the last 5 years, with effect from the 1st January 1864.

It is observed that the Rs. 49 allowance drawn by Cavantandalem Soobroy Moodolly from 1st April 1861 to 30th April 1862 and from 1st June to 31st December 1863 cannot under the recent orders of the Govt of India be reckoned in calculating his average salary during the last five years of his service.

To the Registrar of the High Court Appellate side with Original & copy Certificate. D. 12/4/64.
To the Civil Paymaster with copy certificate. D. 12/4/64.
M. H. O. S. S. S. 12/4/64. L. O. P.